**全国第三届外事外交翻译大赛汉译英试题：**

（以下汉语短文节选、摘编自上海国际问题研究院杨洁勉研究员发表在《现代国际关系》2017年第3期的论文《中国特色大国外交理论构建的方向》，以上说明和论文题目不需要翻译。）

**中国特色大国外交理论构建的方向**

【1】中国在持续发展并日益走近世界舞台中心，在外交上也开启了“中国特色大国外交”的新进程。近年来，以习近平同志为核心的党中央在外交上不断提出新思想、新理念和新观点，十分重视构建中国特色大国外交理论。

【2】当前和今后中国特色大国外交具有地域和领域两轮驱动的特点。地域和国别是中国外交的传统重点，领域和问题则是中国外交的新高地，两者的互动深化形成了中国特色大国外交理论建设的重要内涵。

【3】第一，地域和国别的特色理论建设。中国在地域和国别外交理论方面同国际社会其他成员既有共性，也有特色。外交理论共性主要表现在国家的主权观和利益观、地缘政治和地缘战略思想、地区主义和国际主义及全球主义等。【4】这里主要从以下四个方面讨论中国的地域和国别的特色理论建设。一是多层次国家关系理论。中国的主体是单一制国家而且政治稳定，其在国家间关系的理论研究重点较多地关注政府行为体，较少地涉及地方、社会和其他非国家和非政府行为体。【5】随着中国对外关系和海外利益的不断拓展，中国外交理论建设要加强在“国家内部变化和国家外部关系的动态变化”、“国家结盟和结伴关系比较”、“国家行为体和非国家行为体的复合外交”、“政府间非对称稳定”和“政府与社会多重互动”等方面的建设。【6】二是多层次地区关系理论。在次地区关系方面，中国要在推进中国和东盟国家合作（“10+1”）、中国－中亚地区合作、中国－中东欧合作（“16 + 1”）、大湄公河次区域合作、澜沧江－湄公河合作中构建新的“次地区合作理论”。【7】在地区和跨地区方面，中国要进一步优化“一带一路”理论、中非合作理论、中阿（拉伯）合作理论、中拉（丁美洲）合作理论，特别是将中国融入整个发展中地区的合作理论。【8】中国在地区合作方面，还要加强对不断涌现的新问题和新现象进行理论分析，在英国脱欧问题、美国退出“北美自贸区”和“跨太平洋伙伴关系协定”等问题上要有理论阐述和剖析。【9】三是多层次全球关系理论。中国外交中涵盖了全球关系的许多层次。在全球政府间关系方面有非西方的涉及到77国集团、不结盟运动、金砖国家和南南对话等，在东西方的有联合国、G20、南北对话和亚投行等。【10】在全球非政府间关系方面的层次则更多、内容也更加丰富。今后要站在历史的高度和时代前进方向上对这些全球关系的外交理论进行创新性研究。四是多层次的大国关系理论。在中国外交词典中，大国包括霸权大国、传统大国、新兴大国和地区大国，其中新兴大国理论建设显得尤为重要。【11】对于中国而言，新兴大国具有三重含义。作为亚洲大国，中国外交理论要充分体现“亲诚惠容”的新理念，指导周边合作和应对周边挑战，发挥大国的理论引领和塑造作用。【12】作为发展中大国，中国外交理论要体现其历史的进步性，要为广大发展中国家服务。习近平2016年11月28日在会见候任联合国秘书长古特雷斯时强调：（联合国要）“照顾发展中国家利益，多为发展中国家发声、办事”。【13】作为崛起大国，中国外交理论要超越传统的“国强必霸论”和“大国冲突论”，在实践和理论方面走出一条“前无古人、后启来者”的大国发展新路。

【14】第二，领域和问题的特色理论建设。四年多来，中国在领域和问题的外交实践和理论上不断创新，突出表现在政治和价值观、经济和金融、安全和军事等领域方面。一是政治和价值观领域的特色理论建设。在政治上，中国特色大国外交理论坚持中国共产党的领导和社会主义体制，总结中国政治体制机制的成功之道，为广大发展中国家提供西方之外的中国模式选择。【15】在此基础上，中国特色大国外交理论建设还要更加理直气壮地宣传社会主义大国和发展中大国的政治信念，阐述伸张正义和秉持公道的政治立场、引领国际政治的重要性和必然性。在价值观方面，中国要在“正确义利观”上继续发展，把主要应用在中国和发展中国家关系上的“义利观”发展到中国和所有国家关系上去。【16】为此，中国要重点建设“外交价值观”，增加在国际社会上的影响力和感召力，得到更多的认可和认同。二是经济和金融领域的特色理论建设。改革开放以来，中国在经济和金融领域硕果累累，获得了国际社会的公认。但是，中国在经济外交和金融外交方面，还是实践成功多于理论建树。【17】为了补齐理论滞后于实践的“短板”，有的学者建议，今后中国经济外交理论要重点研究以下四个方向，即作为发展中国家的经济外交、大国经济外交、开放经济条件下的经济外交和基于中华文明的经济外交。三是安全和军事领域的特色理论建设。中国在走向全球大国和强国的历史进程中，不仅需要向世界提供物质性公共产品，更需要提供战略性、安全性和思想性的公共产品。

【18】当前，我们在大国外交实践和理论方面的话语权同中国外交在世界舞台上的地位、作用很不相称。正如习近平2016年5月17日在哲学社会科学工作座谈会上的讲话中所指出:“在解读中国实践、构建中国理论上，我们应该最有发言权，但实际上我国哲学社会科学在国际上的声音还比较小，还处于有理说不出、说了传不开的境地。”【19】要根本改变这一局面，不可能指望国外、特别是美西方的专家学者。构建中国特色大国外交理论是历史赋予中国学界光荣而又艰巨的重要使命。中国特色大国外交理论建设涉及方方面面，既需要务实的支撑和领域的深化，还需要高度的概括和总体的整合，最终形成视野恢宏和内涵丰富的理论框架。【20】我们当前和今后的理论构建任务，就是要在已有的外交实践基础上，全面和科学地总结外交理论，重点研究习近平总书记提出的新思想、新理念、新观点，着力将其提炼成指导当前和今后中国外交的理论体系，进而成为中国特色社会主义理论的重要组成部分。“千里之行，始于足下”。我们在构建中国特色大国外交理论时，不仅需要传承和发展历史、深化和拓展内涵、建设和完善体系，而且还需要具体的路线图和时间表。